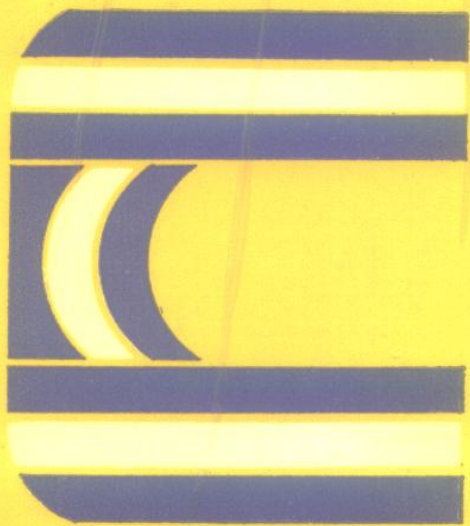


国际商务词典

•[美]

威廉·米勒编

THE
ENCYCLOPEDIA
OF
INTERNATIONAL
COMMERCE



上海译文出版社

国际商务 词典

•〔美〕
威廉·米勒编

THE ENCYCLOPEDIA OF INTERNATIONAL COMMERCE

● 俞杏堂 章汝奭 高锦海
陈慰慈 徐雅琴 罗国梁
沈根荣 汪明 译
● 王钟武 校

● 上海译文出版社

William J. Miller
ENCYCLOPEDIA OF
INTERNATIONAL COMMERCE

Cornell Maritime Press, Inc. U.S.A., 1985

根据美国科内尔海事出版社 1985 年版译出

国际商务词典

〔美〕威廉·米勒编

俞杏堂 高锦海等译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 20.75 插页 5 字数 594,000

1991 年 7 月第 1 版 1991 年 7 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,000 册

ISBN7-5327-0792-X/Z·051

定价: 10.55 元

序

第二次世界大战以后的四十多年里,世界经济发生了巨大而深刻的变化,特别自六十年代以来,由于工业发达国家进一步发展,许多新兴工业化国家经济起飞,经济的国际化向纵深发展,国际经济贸易关系已从原来的商品贸易扩大到资本、技术、信息、劳动力等所有生产要素的国际交流。国际间经济合作形式日趋多样化,有跨国公司、合资经营、共同开发、补偿贸易、来料加工、知识产权(如专利、版权、商标)、服务贸易等等各种形式。同时,各国政府对对外经济贸易的宏观管理和调节的政策措施也日趋复杂。据估计目前世界各国所采用的关税壁垒和非关税壁垒的保护措施就有近千种。战后世界经济舞台也出现了各种调节国际经济贸易关系的国际组织和经济共同体,订立了各种经济协定。

自十一届三中全会以来,我国积极实行改革开放的经济政策,进入了一个大力开展对外贸易、广泛进行国际经济合作的新时期。面对着国内外的这种新形势,为了便于我国的学术界人士、对外经济工作部门的广大干部以及外向型企业的管理人员了解和掌握国际经贸的新词汇、新知识,以便参与当前的国际大竞争,我们翻译出版了这本《国际商务词典》。

这本《国际商务词典》主要根据美国科内尔海事出版社

1985年出版的、由威廉·米勒主编的英文版词典译出。本词典收词四千余条,基本上包括了关于国际贸易、国际金融、证券交易、国际海运、保险信托等重要术语词汇,以及有关国际经济机构、国际协定、经济法令等条目。由于此书内容偏重于美国的情况,我们也从英国出版的贸易词典中编译了近千条词条收录在内,作为补充,使本词典的内容更为全面,更具国际性。

本书的翻译和编纂工作主要由上海外贸学院对外经济贸易研究所承担,由该所副所长俞杏堂同志总负责。参加翻译编纂工作的有:章汝爽副教授、高锦海副研究员、徐雅琴副教授、罗国梁副教授以及沈根荣和汪明同志。参加审订工作的有陈慰慈副教授。上海外贸学院王锺武院长在百忙中对全部译稿作了详细审阅。上海译文出版社编辑沈志彦同志也作了若干补充。

我深信这本词典的出版,将会给我国学术界的教学工作者以及外向型企业和对外工作部门中的广大干部提供方便。

上海外贸学院教授 汪尧田

1989年5月1日

前 言

国际贸易实际上对每一个国家的人民生活都至关重要，因为没有一个国家能够完全依靠自己本国的资源来满足其超出维持生存水平的物质需要。

随着一个国家的技术向前发展，教育水平得到提高，重工业和制造业常常为服务业所替代，如同欧洲、北美和日本各国的经济所证明的那样。转向服务业经济的这一变动增加了对进口的依赖，特别是在消费品和诸如钢铁这类基本工业品方面。这种转变创造了各种机会——产生了新的市场和较低的单位成本——但是也招致了对抗，因为价格较低的进口商品排斥了国内的工人，而对不公平竞争的指责已强化为贸易保护主义的政策。

不幸的是，为说明和测度贸易量而采用的各种图表和统计表常常掩盖了国际贸易的真实过程。记住“贸易”是由许多单株的树木组成的“森林”是很重要的。为了从宏观经济学的意义上理解国际贸易，人们需要研究数据资料；而作为一个商人去进行贸易，了解国外市场上的买卖机制则是十分重要的。本书

就是针对后一种目的而编写的。

几年以前，我在康涅狄格学院执教有关进出口管理方面的课程时，遇到了有关国际贸易实务方面的出版物十分贫乏这个问题。没有一本教科书适合我的需要，所以我开始着手编写这样一本书。

我的第一项工作是确定我所使用的术语——如关税、非关税壁垒、海运方面的专门术语等等。在这项工作进行了好几个月以后，显然需要有一本侧重国际贸易方面的百科全书式的参考书。我的调查研究显示，还没有一部用英语写的类似著作，于是我决定全力以赴编写出这样一部百科全书。

在选择词条时，我的意图是向读者提供有关国际贸易各个领域——营销、税收、航运、法律、会计等——有代表性的专门术语。我希望，每一个词条都作了充分的描述，足以对各个条目作出恰当的定义，而无需添枝加叶。较多的注意力放在“运输”方面，特别是“海运”，因为“海运”本身是一个不可或缺领域。没有运输就不可能有贸易，而绝大多数贸易是通过海运进行的。

国际贸易是一个高度动态的领域；在这个领域内，各种概念、术语和协定层出不穷，不断变化。因此，为保证这本著作的内容在出版之日仍然适用，我作出了巨大的努力。当然，从最终修订文字到出版，在这期间会出现某些变化也是可能的。尽管这种情况在这类著作的出版中在所难免，但我深信这些变化将无损于这本书的总体效用。

在编著本书的过程中，我得到许多方面的协助，在此谨向提供帮助的个人和机构表示感谢。

威廉·J·米勒

目 录

序	1
前言	3
正文	1
附录: 1. 缩略语	520
2. 国名简称	550
3. 主要贸易货币符号	553
4. 货币符号(商用)	554
5. 商品交易所指南	560
6. 美国对外贸易定义	563
汉英词目索引	576

A

AB Kai 销售条款 (德语)
表示货物可在码头上自由销售的一种销售条款。

AB Quai 销售条款 与 AB Kai 同义。

Abandonment 废弃, 拒绝认领, 委付 ①在国内运输业中, 一家公共承运人停止在某一条既定航线上的营运。②收货人拒绝接受一批待提领的货物。③在海运保险中, 船东对海难所造成的损害, 宣布推定全损 (Constructive Total Loss), 并将受损船只交付保险公司, 使其能以残值弥补部分赔款损失。

Abandonment Clause 弃船条款 海运保险单中一条款, 规定如果船只遭受全损, 船主可将其权益转移给保险人。

Abatement Forfaitaire 承包减税额 参见承包总额 (Montant Forfaitaire)。

Ability to Pay 支付能力

有能力支付的状态, 即指有足够的钱抵付债务。

Absolute Advantage 绝对优势, 绝对有利条件 指某国能以低于竞争国的经济成本提供某项特定产品的能力。

Absolute Contraband 绝对禁运品 参见战时禁运品 (Contraband of War)。

Absolute Endorsement 无条件背书 这是一条在现行法规中早已不再使用的陈旧术语。意为“对一张可转让票据作无条件背书”。现在这一术语已为另一术语“一般背书” (General Endorsement) 所代替。参见背书 (Endorsement)。

Absolute Interest 绝对利益 对财产的全部、绝对的占有权或拥有权。

Absolute Liability 绝对责任, 绝对赔偿责任 公民对受意外事故伤害的个人付赔偿费用的责任, 尽管有些事并非故意或由于疏忽

所造成。例如：人造储藏器皿中水或其他物质的逸出所造成的损失；关闭的动物逃出所造成的危害等。

Absolute Spread 绝对升水幅度 可变利率贷款的一项条款，即规定超过优惠利率(Prime Rate)的升水上限。譬如优惠利率外加3%。这3%即绝对升水幅度。

Absolutely Monopoly 绝对垄断 指市场上只有一个供应者，该供应者控制了某一物品或服务项目的全部供应，而且不存在可以替代该物品或服务项目的任何物品或服务。这种理论上存在的情况称为绝对垄断，又称“纯粹垄断”(Pure Monopoly)或“完全垄断”(Perfect Monopoly)。

Absorption 外载 一家公共承运人的某些不在运价表或运费中列明的特殊服务项目，如转换日期、码头费用或货物的重新发运等。进行这类业务或接受这类业务，将可能构成法律或法令所禁止的承运人的“不正当行为”。

Abstract of Title 产权说明书 指证明某人拥有一定财产的法律文书，按时间先后分项列明其财产。

Accelerated Depreciation 加速折旧 税收当局为鼓励投

资，允许厂商对诸如机器之类的固定设备成本，在设备使用的初期折旧的金额可比后期为大，折旧时间比实际使用期为短。

Acceleration Clause 加速条款 有关债券的一项条款，规定如债券的一方在到期日未能支付，那么所有未到期款项也随即到期。

Acceptability 可承兑性 此术语用于可流通票据在联邦储备银行的贴现或再贴现中。可承兑性意味着银行认为该票据是可靠的并易于在到期日收取票面金额。如银行对票据的出票人、受款人或背书人有疑问，则可能要求有关当事人提供关于财政状况的说明。从根本上说来，可承兑性是持票人信誉的反映，是票据贴现的两项权衡标准之一。另一条衡量标准是合格性。参见合格票据(Eligible Paper)。

Acceptance 承兑 汇票经向受票人(付款人)出示后，受票人在汇票正面签署“承兑”字样，这一行为即称为承兑。这就是说承兑是由票据的出示并由受票人(付款人)在票面上加盖或签署“承兑”字样及签名所构成。

如票据由银行作为承兑人，则称为“银行承兑汇票”(Bankers' Acceptance)。如由商业实体承兑

则称为“商业承兑汇票”(Trade Acceptance)。一个活跃的金融市场需要这类承兑业务。通常可按现行贴现率贴现。在实际业务中,银行承兑往往接受较通常的商业承兑更加优惠的贴现率。当然,对于信用卓越的厂商则另当别论。参见汇票(Bill of Exchange)。

Acceptance against Documents 凭单承兑 债务人或受票人承兑汇票后,即得到装运单据的情况。

Acceptance and Return 承兑并退还票据 即把一张已承兑的汇票通过银行渠道将汇票退还给出票人以等待到期兑付的行为。在到期日,持票人将持票向受票人要求付款。由于这一过程较繁琐,故常常通过由银行向受票人(付款人)出示票据进行承兑,以避免这一繁琐过程。待到期日由银行向受票人收款,并将收得之款汇付给汇票所有人。

Acceptance Commission 承兑手续费 银行代表其客户承兑汇票所收取的费用。汇票既经银行承兑,就赋予该汇票以银行付款的保证,这样就使得这张汇票更易于在贴现市场上流通。银行为承兑汇票通常须与客户(受票人即汇票付

款人)事先商定妥一定的信贷限额(Credit Limit)。

Acceptance Credit 承兑信用证 指已被承兑行接受的出口商开立的汇票,作为银行垫款或贷款的抵押,出口商偿付贴现。与 Commercial Credit(商业信用证)同义。参见承兑资金融通(Acceptance Financing)。

Acceptance Facility 承兑便利 参见承兑资金融通(Acceptance Financing)。

Acceptance Financing 承兑资金融通 银行向出口商或进口商提供一定信贷限额以便为购销货物提供资金的一种安排,也即所谓“承兑便利”。借款人在信贷限额内向银行开具期票,银行按照双方约定的承兑资金额度,承兑该汇票。该期票可以是为期 30 天、60 天或 90 天不等,经银行承兑的汇票,借款人可持以在金融市场上通过贴现取得现金。银行由于提供了这项资金融通,就相应地要求借款人提供财产抵押,或是抵押品,或是提单、仓单,并注明这项抵押系为某批货物提供资金的质押资产,或提供可承兑的证券,而银行对于声望高的借款人可能免于抵押。通常不仅可通过银行,也可通过专门的金融公司如承

兑行取得这种资金融通。

Acceptance for Honor 维持信誉的承兑 参见参与承兑 (Acceptance Supra Protest)。

Acceptance House 承兑行 非银行的金融机构,专门从事资金融通性质的承兑业务的机构。

Acceptance Liability 承兑债务 银行已承兑但尚未兑现的汇票的总额。在银行的总帐中这项债务被列为“因承兑而承担的债务”。

Acceptance of Goods 接受货物 买方愿意从卖方接受货物并愿意为此付款的状况。

Acceptance of Offer 接受发盘,接受报价 一方发盘为另一方接受的一个协定。要订立一项合同,发盘必须完全被接受,并在规定时间内通知发盘人。

Acceptance Supra Protest 参与承兑 即“维持信誉的承兑”(Acceptance for Honor)行为。在汇票付款人正式拒绝承兑后,第三者为维持出票人的信誉而参与承兑。其做法即由第三者承兑该汇票并保证在到期日付款,以此来维护出票人和背书人及汇票的信用。

由于尚有其它可资利用的维护票据信誉的手段,以及高速电传信息的出现,这就在很大程度上减少

了这种参与承兑业务的必要性。所以实际上在先进的商业中心城市,这是已经过了时的做法。虽然在发达国家、地区仍有使用。

Accepted Bill 已承兑的汇票 付款人(债务人)写上“承兑”字样,并签字,以承担到期即付责任的汇票。

Acceptor 承兑人 即承兑汇票者。承兑就是在票据的正面加盖或签署“承兑”字样,并附有承兑人签字。

Accessorial Services 附加服务 即某运输公司在承运商品之外所提供的服务。这些外加的服务可能包括对其他的运输行或服务项目的预付款、货物仓储或货到付款的托收等等。通常运输行要为这些外加服务项目收取一定费用。

Accident Insurance 意外保险 任何不包括在海上险、火险、人寿险中的保险项目。

Accommodation Bill 融通票据 经由某信誉卓著的单位加背书的汇票或类似票据。加背书通常是为了提高该票据在金融市场上的流通性。

Accommodation Bill of Lading 融通提单,预签提单 运输公司或其代理人在实际装载货物

之前向发货人预签提单。这种做法的动机,可能是使发货人能对即将到期的信用证开出票据,或是在一定的会计期限内列为销货,运输行将对收货人或提单持有人负责。此外,这种在货物实际装船之前签发货物已装上船的提单,或倒填提单日期的做法,可视为一家运输公司对发货人的一种通融。

Accommodation Endorsement 融通背书 即由银行或其他信誉卓著的单位对汇票或其他可转让票据签署背书以增进票据在金融市场的可兑性。通常,这种融通背书人并不是产生票据的交易中的直接当事人。然而,当付款人或前手背书人在汇票到期而不履行付款时,这种融通背书人应立即履行其付款义务。融通背书通常是由信誉卓著的厂商为其所属公司或由银行为其重要客户提供的。参见背书(Endorsement)。

Accommodation Line 融通业务 指保险公司接受特定的保险经纪人或代理人某些低标准险别的投保作为对他的照顾(译者注:所谓低标准险别,即从保险公司的角度来看损失赔偿可能性较大的险别),因为这些受照顾的保险经纪人以往一直提供并将继续提供较有利

的保险业务。

Accommodation Party 融通当事人 在流通的票据上提供融通背书的当事人。

Account 会计,帐户 ①一般指货币的计算与记录,特别是关于收到和付出的款项的记录。②以正规的格式详细记录贷方与借方之间的交易。参见活期存款帐户(Current Account),存款帐户(Deposit Account),储蓄帐户(Saving Account)。

Account Payable 应付帐款 有待偿付的款项,代表了企业欠某个客户的款项。

Account Receivable 应收帐款 在通常的交易过程中,应从顾客那里收取的但还没收到的款项。

Accounting Cost 会计成本 指以货币单位表示的生产或购进货物或取得劳务所花费的费用,以区别于经济成本(Economic Cost)。

ACP Countries 非、加、太国家 即非洲(African)—加勒比海(Caribbean)—太平洋(Pacific)国家的缩写。这一名称始用于《洛美协定》(Lomé Conventions)。

Acquittance 清欠收据 解除债务或其他须履行义务的文件。

Act of God 天灾 ①由自然力造成,人力不能防止的事件:如风暴、地震。②写在提单上的条款,任何方均不承担由天灾造成的损失。参见不可抗力(*Force Majeure*)。

Act of State Doctrine 国家行为准则 一项国际法准则,它主张任何国家在其境内的任何行为不应受其他国家的法律审查。近年来这一法规已暴露出它的局限性,主要表现在如何对待国际公约中保证公正地对待个人及私有财产的处置问题方面。

根据这一准则,如未获得该被告国的同意,通常不能在外国法院对该国进行控告。譬如说,作为对60年代古巴全部没收美国在古财产的反应,美国根据所谓的“希肯路伯修正案”(Hickenlooper Amendment)修正了它的法律,据此,美国的法院被授权审理外国侵犯美国法律、没收美国财产的案例。

美国法院对涉及外国政府和外国国有企业的民事诉讼裁判权已在《外国主权豁免法》(*Foreign Sovereign Immunities Act*)中有所扩展。

Action in Rem 物权诉讼 法律行为的一种形式。它是向标的物提出诉讼,而不是向标的物的所

有者提出诉讼。物权诉讼绝大部分在海事司法方面使用。

Active Assets 活动资产 有收益的资产。

Active Balance 顺差 指“国际收支顺差”、“国际贸易顺差”。相反则为“逆差”(Passive Balance, Unfavourable Balance)。参见国际收支差额(*Balance of Payment*)。

Active Bonds 活动债券 有固定利息并从投放市场之日起计息的债券。可流通的债券多数有固定利息。

Active Circulation 流通货币 公众广泛使用的钞票,它不同于银行持有的作为储备用的票据。

Active Market 活跃的市场 指有大量证券交易的市场。可分为:(1)抢手的股票市场,在这种市场内股票转手快,并随时能买到。(2)交易活跃,成交量大的市场。

Actual Displacement 实际排水量 参见排水量(*Displacement*)。

Actual Loss 实际损失 已知发生的损失的确切价值,而不仅仅是假设的“纸面上”的损失。

Actual Owner 实际船东 对一艘船舶具有法定所有权的当事

人,如船舶登记表上所列明的。参见无法法律上所有权的船东(Disponent Owner)。

Actual Solvency 实际偿债能力 参见偿债能力(Solvency)。

Actual Total Loss 实际全损 指在海运保险中,所投保之财产(标的物)遇险后,除残骸碎片外已全部丧失,或遇险后投保标的物已无法恢复原状的一种损失,或所受之损坏已严重至不值得修理的程度。

Actual Value Rate 实际从价运费率 应用于某些货物的按实际货值厘订的运费率。因不同货物的货值相距甚远,以科学仪器大类为例,其中实验室用的玻璃器皿可能价值很低,而精密仪器则价值很高。在这种情况下,发货人必须申报托运货物的实际价值,而运费也就可据以适当厘订。这种实际从价费率在运价表上是特别标明的。

Ad Valorem 从价 从字义上讲,即“按照价值”的意思,即按价值的百分率收取费用、征收赋税或关税的做法。

Ad Valorem Duty 从价税 凡按进口商品价值以一定的百分率稽征的关税称为从价税。大多数海关关税,特别是发达国家的关税是

从价税。

Added Value 附加值,增加值 制造商加在产品上的价值,或者是在生产或分配过程的某个特定环节中加到产品上的价值。附加价值是制造商的销售额同他付给供货人的总额之间的差额,即生产和市场经营所造成的产品增值。又写作 Value Added。

Added Value Tax 增值税 又写作 Value Added Tax(缩写:VAT),这是一种间接税,是一般销售税的一种形式,按商品销售价的百分比征收。这是从制造商到批发商到零售商的每一个生产和分配环节作为收益税列入发票的。在每个环节,纳税人应向政府交纳收益税,但允许扣除原料供应人向其征收的税,即投产税。所有欧洲经济共同体国家均实行增值税制;在英国,增值税在1966—1967年取代了以前的商品销售税。

Additional Product Aid 农产品附加补助 这是欧洲经济共同体共同农业政策的一个特点。即对受到进口竞争的欧洲共同体农业生产者提供价格补助。共同农业政策中的“共同优惠”机制为绝大多数农产品排除了外部竞争,只有某些产品如硬质小麦、橄榄油、烟叶则是

按《关税与贸易总协定》(GATT)确定的低税率课征关税的。这项农产品附加补助的使用面约仅占欧洲共同体农产品生产总额的2.5%。参见共同农业政策(Common Agricultural Policy)。

Address Commission 租船代理佣金 在租船合同中指名付与第三方的佣金。通常简称为ADCOM。这并非付给经纪人的手续费,而是船方付给由租船人指名的第三方的一项附加佣金。这种佣金通常按租船费用的一定百分率来表示,并由租船人与船东协商决定。有时租船的厂商可提出将该项佣金付与它们自己或它们的附属公司,这就在实际上减少了租船运费。

Adjusted C.I.F. Price 调整的到岸价格 这是欧洲经济共同体对进口谷物确定稽征进口差别关税的一个因素。调整的到岸价(成本、保险费及运费)是按照指定的品质要求对从非共同体国家进口的谷物与共同体所生产的谷物进行品质比较后推算出来的。在对进口谷物稽征从价关税时,根据进口谷物与欧洲经济共同体自己生产的谷物的品质比较,可以提高或降低进口谷物申报的到岸价格。参见共同农业政策(Common Agricultural Policy)。

icy)。

Adjuster 理算人,理算师 保险公司雇来估价损失和处理索赔的人员。

Adjustment 理算,海损理算
①承保人与投保人之间就赔偿金额达成协议的过程。②经过折让和扣除,应付给投保人赔偿其损失的实际金额。

Adjustment Bond 调整债券 系一公司改组后所产生之债券(美国用语);在英国则称之为Reorganization Bond(改组债券)。

Admass 强行推销性广告
①厂商有计划地过量使用宣传工具(如电视、广播、报纸等)以致在群众生活中造成不良影响的强大的广告宣传。②广告商企图用宣传工具争取广大群众。

Administered Pricing 管理定价 指某些商品或劳务,其价格系由政府当局、或供货商卡特尔(合法的或非法的)或同业公会所确定,而不是由市场力量决定的一种定价。管理定价的目的是消除价格竞争或在一定时期内维持价格的稳定。管理定价的例子包括:由于产品短缺或通货膨胀,政府在一定时期内实行价格管制;运费率或运费的确定;以及供货商与进口商的串通

订价以确保市场价格不致跌落到双方同意的水平以下。凡此情况均属于管理定价。

Admission of Seaworthiness 承认(具有海上)适航性 这是海运保险合同中常见的一个条款。根据这一条款, 保险人同意不得提出船只的海上不适航性作为拒绝投保人(保险单持有者)的索赔要求的理由。在过去, 商人(发货人)有责任在装货之前确定船只的海上适航性。承认具有海上适航性条款解决了发货人的这一责任负担。

Admission Temporaire 暂时免税进口 本来须征关税的商品, 由于被用于加工为出口产品而得到暂时免税进口。最常见的暂时进口免税是: (1) 保税进口 (Importation under Bond)——商人得向海关登记保税, 如这项进口商品在规定的时期内不被用于再出口时, 则应向海关缴纳税款。(2) 退税 (Drawback)——商品进口时付清关税, 而当最后制成品出口时再从海关收回前付关税。

管理进口保税和出口退税的法规, 各国常常是不一样的。

Admitted Carrier 认可的承运人 即在一定的管辖权限之下, 领有执照可以营业的运输公司。

Advance 预付, 垫付, 贷款
① 预先支付款项。即在实际收到商品之前, 先支付金额中的一部分。② 股份银行以透支或银行贷款形式贷给客户的款项。③ 金融公司按分期付款协议贷给客户的款项。

Advance Bill 预付票据 发货前开出的票据。

Advance Freight 预付运费 在货物装运前预付的运费。

Adventure 商业投机, 海上冒险
① 冒商业或金融风险的义务。商人冒险把商品运往国外让其代理人以尽可能高的价格销售的行为。② (海上保险名词) 指在货物已投保或未投保的情况下, 该货物处在有风险的时期。

Adverse Selection 逆向选择在保险业务中, 有意将保险额提高到超出正常损失程度的做法。由于逆向选择背离了保险的旨在分散风险的目的, 因而在实际业务中不鼓励这种做法, 在保险契约中也禁止订定这类条款。

Adverse Trade Balance 贸易逆差 当一国的有形进口值大于其有形出口值时, 我们就说该国的贸易为逆差。参见贸易收支差额 (Balance of Trade)。

Advertising 广告, 广告费用